

IPSC HANDGUN RULES, JANUARY 2006 EDITION

RULE AMENDMENTS

The amendments to the Rules listed below are highlighted with additional words/rules shown in **bold** text, and deleted words in ~~strikethrough~~.

Les modifications aux Règles listées ci-après sont mises en valeur avec des mots/règles supplémentaires montrées en textes **gras**, et les mots supprimés en ~~barrés~~.

Global changes:

1. All instances of “match official” to be changed to sentence case “Match Official”.
 2. “Firearm” to replace “Handgun” except where “Handgun” is more logical.
 3. “No-Shoot(s)” to replace “Penalty Target(s)”, and associated wording adjusted accordingly.
- 1.2.1.2 "Medium Courses" must not require more than 16 rounds to complete and no more than 3 shooting locations. Course design and construction must not require more than 9 scoring hits from any single location or view, nor allow a competitor to ~~eliminate a location or view in the course of fire by shooting all available targets at an earlier location or view~~ **shoot all targets in the course of fire from any single location or view.**
 - 1.2.1.2 Les « Épreuves Moyennes » (Medium Courses) ne doivent pas requérir plus de seize (16) coups et plus de trois (3) emplacements de tir. Le dessin de l'épreuve et la construction ne doit pas permettre de tirer plus de neuf (9) coups depuis un emplacement de tir ou d'un point de vue quelconque, ni permettre à un compétiteur de ~~supprimer un emplacement ou point de vue en tirant toutes les cibles qu'il peut voir plus tôt~~ **tirer toutes les cibles d'une épreuve d'un seul emplacement ou point de vue.**
 - 1.2.1.3 "Long Courses" must not require more than 32 rounds to complete. Course design and construction must not require more than 9 scoring hits from any single location or view, nor allow a competitor to ~~eliminate a location or view in the course of fire by shooting all available targets at an earlier location or view~~ **shoot all targets in the course of fire from any single location or view.**
 - 1.2.1.3 Les « Épreuves Longues » (Long Courses) ne doivent pas requérir plus de trente deux (32) coups pour être réalisées. Le dessin de l'épreuve et la construction ne doit pas permettre de tirer plus de neuf (9) coups depuis un emplacement de tir ou d'un point de vue quelconque, ni permettre à un compétiteur de ~~supprimer un emplacement ou point de vue en tirant toutes les cibles qu'il peut voir plus tôt~~ **tirer toutes les cibles d'une épreuve d'un seul emplacement ou point de vue.**
 - 1.2.1.4 The recommended balance for an IPSC match is a ratio of 3 Short Courses to 2 Medium Courses to 1 Long Course. **Where possible, it is further recommended that no single COF in a match represent more than 15% of the total match points available.**
 - 1.2.1.4 L'équilibre recommandé pour un match IPSC est un ratio de trois (3) Épreuves Courtes, pour deux (2) Moyennes et une (1) Longue. **Quand cela est possible, il est davantage recommandé qu'une seule épreuve ne représente pas plus de 15% de la totalité des points possibles du match.**
 - 2.1.3 Minimum Distances – Whenever metal targets **or metal hard cover** are used in a course of fire, precautions must be taken so that competitors and match officials maintain a minimum distance of 7 meters (22.96 feet) from them while they are being shot. Where possible, this should be done with physical barriers. If Charge Lines are used to limit the approach to metal targets, they must be placed at least 8 meters (26.25 feet) from the targets so that the competitor may inadvertently fault the line and still be outside the 7 meter (22.96 feet) minimum distance (see Rule 10.4.7). **Care should also be taken in respect of metal props in the line of fire.**

- 2.1.3 Distances minimales de sécurité – A chaque fois que des cibles métalliques tirables **ou hard cover** sont utilisées dans une épreuve, des précautions doivent être prises pour que les compétiteurs et les officiels du match maintiennent une distance minimum de sept (7) mètres par rapport à ces cibles lorsqu'elles sont engagées. Quand c'est possible, ce sera effectué par des barrières physiques. Si les lignes de charge sont utilisées pour limiter l'approche des cibles métalliques, elles devront être placées au moins à huit (8) mètres des cibles pour que si le compétiteur qui se met en faute sur celle-ci reste en dehors de la distance minimum de sept (7) mètres (**voir Règle 10.4.7**). **Une attention sera également apporté pour le respect des accessoires métalliques dans la ligne de tir.**
- 2.3.6 **If the Range Master (in consultation with the Match Director) deems that climatic or other conditions have, or are likely to, seriously affect the safety and/or conduct of a match, he may order that all shooting activities be suspended, until he issues a "resume shooting" directive.**
- 2.3.6 **Si le Range Master (en consultation avec le Match Directeur) pense que les conditions climatiques ou toutes autres conditions ont, ou semblent avoir, sérieusement affecté la sécurité et/ou le déroulement du match, il peut ordonner de suspendre toutes les activités de tir, jusqu'à ce qu'il émette la directive de « reprendre le tir ».**
- 2.6 **Unloading/Loading Station**
- 2.6 **Emplacement de Déchargement/Chargement**
- 2.6.1 **If it is possible that some competitors arriving at a range where an IPSC match is being held may be in possession of a loaded firearm on their person (e.g. law enforcement officers etc.), match organizers should provide an Unloading/Loading Station to enable such competitors to safely unload their firearms prior to entering the range, and to safely load their firearms again on departure from the range. The Unloading/Loading Station should be conveniently located outside the entrance to the range (or outside the portion of the range allocated to the IPSC match), it should be clearly sign-marked and it should include a suitable impact zone.**
- 2.6.1 **Non applicable en France**
- 4.1.4.1 Cover provided to hide all or a portion of a target will be considered hard cover. When possible hard cover should not be simulated but constructed using impenetrable materials (**see Rule 2.1.3**). Whole paper targets must not be used solely as hard cover.
- 4.1.4.1 Un cache installé pour dissimuler totalement toute ou partie d'une cible sera considéré comme « hard cover ». Partout où ceci est possible, le « hard cover » ne devra pas être simulé mais construit en utilisant des matériaux impénétrables (**voir Règle 2.1.3**). Les cibles papiers entières ne peuvent être utilisées uniquement comme du “hard cover”.
- 4.1.4.2 Cover provided merely to obscure the view of targets is considered soft cover. Shots which have passed through soft cover and which strike a scoring target will score. Shots that have passed through soft cover before hitting a penalty target will be penalized. All scoring zones on targets hidden by soft cover must be left wholly intact.
- 4.1.4.2 Un cache installé simplement pour obscurcir la vue des cibles sera considéré comme « soft cover ». Les coups qui sont passés au travers d'un « soft cover » et qui touchent une cible tirable seront comptabilisés. Les coups qui sont passés au travers d'un « soft cover » et qui touchent une cible pénalisante seront également comptabilisés. Toutes les zones de résultat sur les cibles dissimulées par un « soft cover » devront être laissées entièrement intactes. Les cibles cachées par du “soft cover” doivent soit être visibles au travers du “soft cover” ou au moins une partie de la cible affectée doit être visible en dehors de celui-ci.
- 4.4 **Frangible and Synthetic Targets**
- 4.4 **Les Cibles Cassables et Synthétiques**

- 4.4.2 Synthetic targets (e.g. "self-sealing" targets etc.), sometimes used by indoor ranges, must not be used at Level III or higher matches. However, subject to the prior written approval of a Regional Directorate, synthetic targets may be used at Level I and II matches held within their Region.
- 4.4.2 Les cibles synthétiques (ex : des cibles « self-sealing » etc.), parfois utilisées par les stands en intérieur, ne doivent pas être utilisées pour un match de Niveau III ou supérieur. Cependant, sujettes à une approbation écrite du Regional Directeur, les cibles synthétiques peuvent être utilisées lors d'un match de Niveau I et II se déroulant dans la Région.
- 5.2.8.1 Competitors deemed by the Range Master to be permanently and significantly disabled may be given special dispensation in relation to the type and/or placement of their holster and related equipment, and the Range Master will remain the final authority in respect of the safety and suitability of using such equipment at IPSC matches.
- 5.2.8.1 Non applicable en France.
- 5.5.4 Metal piercing, incendiary and/or tracer ammunition is prohibited at IPSC matches (see Rule 10.4.10).
- 5.5.4 Les munitions perçant le métal, incendiaires et / ou traçantes sont interdites dans les matches IPSC (voir Règle 10.4.10).
- 5.5.6 Any ammunition deemed unsafe by a Range Officer must be immediately withdrawn from the match (See Rule 10.4.10).
- 5.5.6 Toute munition qui, de l'avis de l'Arbitre, est non sûre, doit être immédiatement retirée de la compétition (voir Règle 10.4.10).
- 5.5.7 Ammunition must not discharge more than one bullet or other scoring projectile from a single round.
- 5.5.7 Une munition ne doit pas envoyer plus d'une balle ou autre projectile permettant de compter depuis une unique cartouche.
- 5.8 Official Match Ammunition
- 5.8 Munition Officielle du Match
- 5.8.1 When match organizers make official match ammunition available for purchase by competitors at a match, the Match Director must, both in advance in official match literature (and/or on the official match website), and by way of a sign certified by him and posted at a conspicuous place at the point of sale, clearly identify which manufacturer/brand, specific cartridges and load descriptions are deemed to be rated, by Division, as either Minor or Major power factor, as the case may be. The subject rounds will usually be exempt from Rule 5.6.3 testing by chronograph, subject to the following conditions:
- 5.8.1 Lorsqu'un organisateur de match rend officielle une munition de match disponible à l'achat par les compétiteurs sur le match, le Match Directeur doit, à la fois en avance dans le livret officiel du match (et /ou sur le site Internet officiel du match), et par le moyen d'un signe les certifiant placé à un endroit en évidence sur le point de vente, identifiant clairement quel fabricant ou marque, les cartouches spécifiques et les descriptions de chargement sont considérées être fixées, par Division, soit comme facteur de puissance Majeur ou Mineur suivant le cas. Les cartouches en question seront normalement exemptées de la Règle 5.6.3 test de chronographe, sujettes aux conditions suivantes :

- 5.8.1.1 The competitor must obtain, and retain for the duration of the match, an official receipt from the match organizers (or their nominated vendor at the match) evidencing details of the quantity and description of the subject ammunition purchased at the match, and said receipt must be produced on demand by any match official, failing which the provisions of Rule 5.8.1 will not apply. Ammunition not purchased from the match organizers (or their nominated vendor at the match) will not enjoy the provisions of Rule 5.8.1, regardless of whether or not such ammunition appears, for all intents and purposes, to be identical to official match ammunition.**
- 5.8.1.1 Le compétiteur doit obtenir et garder pendant toute la durée du match, un reçu officiel de l'organisateur du match (du ou des vendeurs désignés pour le match) apportant une preuve détaillée des quantités et de la description desdites munitions achetées pour le match, et ledit reçu doit être produit à la demande de n'importe quel Officiel du match, faute de quoi les dispositions de la Règle 5.8.1 ne s'appliqueront pas. Les munitions non achetées auprès de l'organisateur du match (ou des vendeurs désignés pour le match) ne jouiront pas des dispositions de la Règle 5.8.1, indépendamment du fait ou non que de telles munitions apparaissent, pour tous les aspects pratiques, être identiques aux munitions officielles du match.**
- 5.8.1.2 Official match ammunition purchased by competitors is deemed to be competitor equipment (see Section 5.7), therefore malfunctions will not be grounds for a reshoot and/or an appeal to Arbitration.**
- 5.8.1.2 La munition Officielle du match achetée par un compétiteur est censée faire partie de l'équipement du compétiteur (voir le Paragraphe 5.7), pour cette raison les mauvais fonctionnements ne seront pas une raison pour retirer et/ou pour une protestation en Arbitrage.**
- 5.8.1.3 Official match ammunition must not be restricted solely for sale to, and/or use by, competitors representing the host country and/or the vendor.**
- 5.8.1.3 La munition Officielles du match ne doit pas uniquement être en vente aux, et/ou utilisée par les, compétiteurs représentant le pays d'accueil et/ou le vendeur.**
- 5.8.1.4 Official match ammunition must be approved by the Regional Director of the Region in which the match is being held.**
- 5.8.1.4 La munition Officielle du match doit être approuvée par le Range Master du pays dans lequel à lieu le match.**
- 5.8.1.5 Match Officials reserve the right to conduct chronograph or other tests on all and any ammunition, at any time, and a reason need not be given.**
- 5.8.1.5 Les Officiels du match se réservent le droit d'utiliser le chronographe et tous autres tests sur toutes ou n'importe quelles munitions, à n'importe quel moment, et aucune raison n'a besoin d'être donnée.**
- 5.8.2 Where possible, match organizers (or their nominated vendor at the match) should make available a test firing bay, supervised by a Range Officer, where competitors can function test a small quantity of official match ammunition of the same batch through their firearm(s) prior to purchase.**
- 5.8.2 Quand cela est possible, les organisateurs du match (ou leurs vendeurs nommés sur le match) doivent mettre à disposition une zone de tir, supervisée par un Arbitre, où les compétiteurs peuvent faire un test de fonctionnement en quantité réduite de la munition Officielle du match du même lot avec leur(s) arme(s) avant de les acheter.**

- 6.1.2 Standard Exercise – A course of fire consisting of **one or more** ~~than one~~ separately timed component strings. Scores, with any penalties deducted, are accumulated on completion of the course of fire to produce the final stage results. ~~Standard Exercises must only be scored using Virginia Count or Fixed Time.~~ The course of fire for each component string may require a specific shooting position, procedure and/or one or more mandatory reloads. Only one Standard Exercise of a maximum of 24 rounds is allowed in IPSC sanctioned Level IV or higher matches.
- 6.1.2 Exercices Standards – Une épreuve consistant à **une ou plus d'une** passes chronométrées séparément. Les résultats, les pénalités déduites, se cumulent pour achever l'épreuve et arriver à son résultat final. ~~Les Exercices Standards seront comptabilisés uniquement en utilisant la méthode de décompte « Virginia » ou un temps fixe.~~ L'épreuve pour chaque passe peut requérir une position de tir spécifique, procédure et / ou un changement de chargeur ou plus. Seul un Exercice Standard d'un maximum de 24 coups est autorisé dans un match IPSC agréé de niveau IV ou plus.
- 6.5.1 All competitors must be individual members of the IPSC Region in which they normally reside. Residency is defined as the Region where the individual is ordinarily domiciled for a minimum of 183 days of the twelve months immediately preceding the month in which the match begins. Ordinarily domiciled condition is a physical presence test and does not relate to citizenship or to any address of convenience. The 183 days need not be consecutive or the most recent 183 days of the twelve month period. **In any case, match organizers must not accept any competitor from a foreign Region unless the Regional Director of that Region has confirmed the competitor's eligibility to participate in the subject match.**
- 6.5.1 Tous les compétiteurs doivent être membres de l'IPSC du pays dans lequel ils résident habituellement. La résidence est définie dans un pays comme le lieu où l'individu est domicilié pendant au moins 183 jours durant les douze mois précédant immédiatement le mois du match. Traditionnellement la condition de la domiciliation est un test de présence physique et n'est pas à mettre en relation avec la nationalité ou une adresse de convenance. Les 183 jours ne sont pas forcément consécutifs, ni les 183 jours les plus récents de la période des douze mois. **En aucun cas, les organisateurs d'un match ne doivent accepter un compétiteur d'une Région étrangère à moins que le Regional Directeur ou du Continent n'ait confirmé l'éligibilité du compétiteur à participer au match en question.**
- 6.5.3 **At Regional and Continental Championships, only competitors who satisfy the residency requirements stated in Rule 6.5.1 are entitled to be recognized as the Regional or Continental Champion, by Division and/or by Division/Category, as the case may be. However when determining Regional or Continental Champions, match results of competitors from outside the applicable Region or Continent must not be deleted from the match results, which must remain wholly intact. For example:**

Region 1 Open Division Championships

100% Competitor A - Region 2 (declared as Overall Match and Division Champion)

99% Competitor B - Region 6

95% Competitor C - Region 1 (declared as Region 1 Champion)

- 6.5.3 **Lors d'un championnat National ou Continental, seuls les compétiteurs qui ont satisfait aux exigences établies à la Règle 6.5.1 sont en mesure d'être reconnus comme le Champion de la Nation ou du Continent, par Division et/ou Division/Catégorie, en fonction du cas. Cependant en déterminant les Champions de la Nation ou du Continent, les résultats des compétiteurs étrangers à la Nation ou au Continent ne doivent pas être effacés du résultat final du match, qui doivent rester intacts. Par exemple :**

Championnat de la Nation 1 Division Open

100% Compétiteur A - Nation 2 (déclaré en tant que Champion du Match et de la Division)

99% Compétiteur B - Nation 6

95% Compétiteur C - Nation 1 (déclaré en tant que Champion de la Nation)

- 7.2.1 The Range Master has authority over all match officials ~~except~~ **other** than the Match Director (**except when the Match Director is actually participating as a competitor at the match**), and is responsible for decisions in matters concerning conduct and discipline.
- 7.2.1 Le Range Master a autorité sur tous les Officiels du match ~~excepté~~ **autre** que le Match Directeur (**excepté quand la match Directeur participe actuellement en tant que compétiteur au match**), et est responsable des décisions en matière de conduite et de discipline.
- 8.2.2 The competitor assumes the start position as specified in the written stage briefing. Unless otherwise specified, the competitor must stand erect, facing downrange, with arms hanging naturally by the sides. **A competitor who attempts or completes a course of fire where an incorrect start position was used may be required by a Range Official to reshoot the course of fire.**
- 8.1.1 Le compétiteur prendra la position de départ comme il est spécifié dans le briefing écrit de l'épreuve. À moins qu'il ne soit spécifié, le compétiteur doit rester droit, face au fond du stand, avec les bras pendant naturellement sur les côtés du corps. **Un compétiteur qui a tenté ou terminé une épreuve où une position de départ incorrecte a été utilisé peut être requis par un Arbitre Officiel de retirer cette épreuve.**
- 8.3.5.1 When conducting Standard Exercises, Range Officials may issue other interim commands on completion of the first string, in order to prepare the competitor for the second and subsequent strings (e.g. "Reload if required and holster"). Any such interim commands to be used must be clearly stated in the written stage briefing.**
- 8.3.5.1 Quand ils dirigent des Exercices Standards, les Arbitres peuvent donner des commandements de substitution à l'accomplissement de la première passe, dans le but de préparer le compétiteur pour la seconde passe et les suivantes (ex : « Reload if required and holster »). Pour n'importe lequel des commandements de substitution il doit en être fait clairement état dans le briefing écrit du match.**
- 8.3.7.1 Self-loaders – release the slide and pull the trigger (without touching the hammer **or** **decocker**, if any).
- 8.3.7.1 Semi-Automatiques - relâcher la glissière et appuyer sur la détente (sans toucher le marteau **ou** le levier de désarmement, s'il en existe un).
- 8.6.1.1 Competitors confined to wheelchairs or similar devices may be given special dispensation by the Range Master in respect of mobility assistance, however, the provisions of Rule 10.2.11 may still apply, at the Range Master's discretion.**
- 8.6.1.1 Les compétiteurs en fauteuil roulant ou tout autres dispositifs de ce genre peuvent avoir une dispense spécial par le Range Master en respect à l'assistance de mobilité, cependant, les dispositions de la Règle 10.2.11 peuvent toujours êtres appliquées, à la discrétion du Range Master.**
- 8.6.4 *Renumber as 8.3.4.1*
- 8.6.4 *Numéroté en 8.3.4.1*
- 9.1.4 Unrestored Targets – If, following completion of a course of fire by a previous competitor, one or more targets have not been properly patched or taped ~~in preparation~~ for the competitor being scored, **the Range Officer must judge whether or not an accurate score can be determined.** or If there are extra scoring hits or questionable penalty hits thereon, and it is not obvious to ~~the Range Officer~~ which hits were made by the competitor being scored, the affected competitor must be ordered to reshoot the course of fire.
- 9.1.2 Cibles Non Remises en Etat - Si, après le passage d'un compétiteur sur une épreuve, une ou plusieurs cibles n'ont pas été normalement patchées pour le compétiteur pour qui les résultats sont actuellement relevés, **l'Arbitre doit juger si oui ou non un résultat précis peut être déterminé.** S'il y a des impacts supplémentaires ou des impacts pénalisants discutables, et s'il n'est pas évident pour ~~l'Arbitre~~ de définir quels sont les impacts effectués par le tireur, il sera ordonné au compétiteur affecté de retirer l'épreuve.

- 9.1.4.1 In the event that patches or tape applied to a restored paper target are accidentally blown off by wind, muzzle blast or another reason, and it is not obvious to the Range Officer which hits were made by the competitor being scored, the competitor will be required to reshoot the course of fire.**
- 9.1.4.1 Dans le cas où les patches ou le scotch appliqués à une cible papier remise en état seraient accidentellement retirés par le vent, le souffle de la bouche du canon ou tout autre raison, et qu'il n'est pas possible à l'arbitre de savoir quels impacts sont ceux du compétiteur pour qui le résultat est actuellement relevé, le compétiteur se verra obligé de retirer l'épreuve.**
- 9.1.7 Target sticks are neither Hard Cover nor Soft Cover. Shots which have passed wholly or partially through target sticks and which hit a paper or metal target will count for score or penalty, as the case may be.**
- 9.2.4.1 A competitor's score is calculated by adding the highest value stipulated number of **required overall** hits, minus penalties. The overall stage results are not factored, and competitors are ranked by the actual net points achieved by them.
- 9.2.4.1 Le résultat d'un compétiteur est calculé en additionnant la valeur maximale du nombre d'impacts **requis total** stipulé, moins les pénalités. Les résultats finaux des épreuves ne sont pas factorés, et les compétiteurs sont classés par les points nets qu'ils ont acquis.
- 9.4.5 In a Virginia Count **Course of Fire** or a Fixed Time Course of Fire:
- 9.4.5 Sur **une épreuve** avec un Décompte Virginia ou une épreuve à Temps Fixe :
- 9.4.6 In a Fixed Time Course of Fire:
- 9.4.6 Dans une épreuve à Temps Fixe :
- ~~9.4.6.1 Overtime shots (i.e. shots fired after the signal to cease fire has been given), will each be penalized the value of the maximum scoring hit available on that target, except in the case of disappearing targets.~~
- ~~9.4.6.1 Les coups en dépassement de temps (ex : les coups tirés après que le signal de cesser le feu ait été donné), seront tous pénalisés de la valeur du résultat maximum possible sur cette cible, excepté dans le cas des cibles qui s'effacent.~~
- 9.4.6.1 Overtime shots are shots fired at the targets after the signal to cease fire has been given. Overtime shots will not count for score.**
- 9.4.1.1 Les tirs en dépassement de temps impartis sont des tirs effectués sur des cibles après que le signal de cesser le tir a été donné. Les tirs en dépassement de temps impartis ne compteront pas pour le résultat.**
- 9.4.6.2 Where static scoring paper targets are used, it is assumed that overtime shots result in the highest value hits visible on the targets, so these are ignored for scoring purposes. For example, on a stage with 1xA, 6xC and 1xD hits, where 2 overtime shots have been fired, the 2 highest hits (i.e. 1xA and 1xC) are ignored, with the final score being 5xC and 1xD hits.**
- 9.4.6.2 Quand des cibles papier fixes sont utilisées, on suppose que les impacts produits sont ceux dont la plus grande valeur est visible sur la cible, ils sont alors ignorés lors du relevé des points. Par exemple sur une épreuve avec des impacts 1xA, 6xC et 1xD, où 2 coups au-delà du temps impartis ont été tirés, les deux meilleurs résultats (1xA et 1xC) sont ignorés, avec un résultat final des impacts étant 5xC ET 1xD.**

- 9.4.6.3** Where static paper penalty targets are used, it is assumed that all hits occurred within the specified time, and will count in the scoring process, subject to Rule 9.4.2.
- 9.4.6.3** Quand des cibles papier fixes sont utilisées, on suppose que tous les impacts produits dans les limites de temps spécifiés, et compteront pour le processus de relevé de points, en accord avec la Règle 9.4.2.
- 9.5.2 If the bullet diameter of a hit on a scoring target touches the scoring line between two scoring areas, **or the line between the non-scoring border and a scoring area**, or if it crosses multiple scoring areas, it will be scored the higher value.
- 9.5.2 Si un impact sur une cible tirable touche la ligne de décompte des points entre deux zones, ou la ligne entre la bordure et la zone de résultat, ou s'il en croise plusieurs, le résultat relevé sera la valeur la plus élevée.
- 9.5.4.1** Enlarged holes in paper targets which exceed the competitor's bullet diameter will not count for score or penalty unless there is visible evidence within the remnants of the hole (e.g. a grease mark, striations or a "crown" etc.), to eliminate a presumption that the hole was caused by a ricochet or splatter.
- 9.5.4.1** Les trous élargis dans les cibles papier qui excèdent le diamètre des balles du compétiteur ne compteront pas pour l'établissement du résultat ou pour une pénalité à moins qu'il n'y ait une évidence dans les restes du trou (ex : une marque de graisse, des stries ou une « couronne » etc.), pour éliminer une présomption que le trou soit causé par un ricochet ou une éclaboussure.
- 9.5.6 A competitor who fails to shoot at **the face of** each scoring target in a course of fire with at least one round will incur one procedural penalty per target for failure to shoot at the target, as well as appropriate penalties for misses (see Rule 10.2.7).
- 9.5.6 Un compétiteur qui ne tire pas au moins une cartouche dans la direction **de la face** de chaque cible d'une épreuve se verra infliger une faute de procédure par cible pour non-engagement de cible, ainsi que les pénalités afférentes aux impacts requis non réalisés (voir la Règle 10.2.7).
- 9.5.7** Hits visible on a scoring or penalty paper target, which are the result of shots fired through the rear of the target, will not count for score or penalty, as the case may be.
- 9.5.7** Les impacts visibles sur une cible papier tirable ou pénalisante, qui sont le résultat de tirs effectués par l'arrière d'une cible papier, ne compteront pas pour l'établissement du résultat ou pour les pénalités, en fonction du cas.
- 9.7.7** In the event that an original score sheet is lost or otherwise unavailable, the competitor's duplicate copy, or any other written or electronic record acceptable to the Range Master, will be used. If the competitor's copy, or any other written or electronic record, is unavailable, or is deemed by the Range Master to be insufficiently legible the competitor will be required to reshoot the course of fire. If the Range Master deems that a reshoot is not possible for any reason, the competitor will incur a zero time and score for the affected course of fire.
- 9.7.7** Dans le cas où une feuille de résultat est perdue ou non valable, la copie carbone du compétiteur, ou tout autre enregistrement écrit ou électronique acceptable pour le Range Maser, sera utilisé. Si la copie du compétiteur, ou tout autre enregistrement écrit ou électronique, n'est pas valable, ou semble pour le Range Master être insuffisamment lisible le compétiteur se verra obligé de recommencer l'épreuve. Si le Range Master pense qu'il n'est pas possible de retirer l'épreuve pour n'importe quelle raison, le compétiteur se verra attribué un temps et un résultat de zéro pour l'épreuve en question.
- 9.8.2 After all competitors have completed a match, the provisional stage results should be published and posted in a conspicuous place **at the shooting range** by the Stats Officer for the purpose of verification by competitors.
- 9.8.1 Lorsque tous les compétiteurs ont fini une épreuve, les résultats provisoires de celle-ci devront être diffusés et affichés par le Stat Officer dans un endroit visible **sur le stand**, pour permettre aux compétiteurs de les vérifier.

- 9.8.4 Competitors who are scheduled (or otherwise authorized by a Match Director) to complete all courses of fire in a match in a period of time less than the full duration of the match (e.g. 1 day format in a 3 day match etc.), are required to check their provisional match results in accordance with the special procedures and time limits specified by the Match Director (e.g. via a website), failing which scoring appeals will not be accepted. The relevant procedure must be published in advance in match literature and/or by way of a notice posted in a conspicuous place at the shooting range prior to commencement of the match (also see Section 6.6).**
- 9.8.4 Les compétiteurs qui sont prévus (ou en tout cas autorisés par un Directeur de Match) à accomplir toutes les épreuves d'une compétition dans un laps de temps moins important que celui de la durée du match (ex : 1 jour pour un match de 3 jours etc.), sont requis de vérifier leurs résultats temporaires en accord avec les procédures spéciales et les limites de temps spécifiées par le Directeur du Match (ex : via un site web), à défaut les réclamations pour les résultats ne seront pas acceptées. La procédure appropriée devra être publiée en avance dans les écrits du match et/ou par le moyen d'une notice affichée dans un endroit visible sur le stand avant le début du match (également voir le Paragraphe 6.6).
- 10.1.4 Procedural penalties cannot be nullified by further competitor action. For example, a competitor who fires a shot at a target while faulting a line will still incur the applicable penalties even though he subsequently shoots at the same target while not faulting the line.**
- 10.1.4 Les fautes de procédures ne peuvent être annulées par une quelconque action postérieure du compétiteur. Par exemple, un compétiteur qui tire sur une cible alors qu'il franchit une ligne de faute encourra toujours les pénalités applicables même s'il tire après coup sur la même cible alors qu'il ne franchit plus la ligne de faute.
- 10.2.1 A competitor who fires shots while any part of their body is touching the ground beyond a Fault or Charge Line will receive 1 procedural penalty **for each occurrence**. However, if the competitor has gained a significant advantage **on any target(s)** while faulting, the competitor ~~will~~ **may instead** be assessed 1 procedural penalty for each shot fired **at the subject target(s)** while faulting ~~instead of a single penalty~~. No penalty is assessed if a competitor does not fire any shots while faulting a line.
- 10.2.1 Un compétiteur qui tire quand une quelconque partie de son corps touche le sol au-delà d'une ligne de faute ou de charge recevra une (1) pénalité pour faute de procédure **pour chaque infraction**. Cependant, si le compétiteur a obtenu un avantage **sur n'importe quelle(s) cible(s)** significatif en commettant la faute, le compétiteur ~~se verra~~ **pourra en revanche** se voir infliger une pénalité pour faute de procédure pour chaque coup tiré **pour la(les) cible(s)** en question pendant que la faute est commise ~~à la place d'une seule pénalité~~. Aucune pénalité n'est attribuée si un compétiteur ne tire pas quand il fait une faute concernant une ligne.
- 10.4.10 Using metal piercing, incendiary and/or tracer ammunition (see Rule 5.5.4), and/or using any ammunition which has been deemed unsafe by a Range Official (see Rule 5.5.6).**
- 10.4.10 Utiliser des munitions metal piercing, incendiaires et/ou traçantes (voir la Règle 5.5.4), et/ou utiliser n'importe quelle munition qui a été jugée non sûre par un Arbitre (voir la Règle 5.5.6).**
- 10.5.5 Allowing the muzzle of a handgun to point at any part of the competitor's body during a course of fire (i.e. sweeping). ~~other than while drawing from a holster or re-holstering~~. **A match disqualification is not applicable if sweeping occurs while drawing or re-holstering a gun, provided the competitor's fingers are clearly outside the trigger guard.**
- 10.5.5 Permettre à la bouche du canon de son arme de pointer vers une partie quelconque de son corps durant une épreuve (ex : balayage). ~~autre que lors de la sortie ou de la remise à l'étui~~. Une disqualification au match n'est pas applicable si le balayage intervient au moment de la sortie de l'arme ou de sa remise à l'étui, à condition que les doigts du compétiteur sont en dehors du pontet.**
- 10.6.2 A competitor who is deemed by a Range Officer to have intentionally removed or caused the loss of eye or ear protection in order to gain a competitive advantage will be disqualified. ~~for unsportsmanlike conduct~~.
- 10.6.2 Un compétiteur qui est selon l'Arbitre supposé avoir intentionnellement enlevé ou causé la perte de ses protections visuelles et auditives en vue de gagner un avantage pour la compétition sera disqualifié. ~~pour comportement anti-sportif~~.

- 10.6.3 Other persons may be expelled from the range for conduct which a Range Officer deems to be unacceptable. Examples of unacceptable conduct include, but are not limited to, failing to comply with the reasonable directions of a Match Official, interference with the operation of a course of fire and/or a competitor's attempt thereof, and any other behavior likely to bring the sport into disrepute.
- 10.6.3 D'autres personnes peuvent être expulsés du stand pour une conduite que l'Arbitre jugera inacceptable. Des exemples de conduite inacceptable incluent, mais ne sont pas seulement limités à, ne pas se plier aux directives de l'Arbitre, interférer sur le déroulement d'une épreuve et/ou de la tentative d'un compétiteur, ou tout autre comportement qui portera ce sport en défaut.
- 11.5.2 Submissions – The Committee ~~may will then~~ require the appellant to personally give further details of the submission and may question him on any point relevant to the appeal.
- 11.5.2 Protestations soumises – Le Comité **pourra exiger** ~~exigera alors~~ du plaignant qu'il donne d'avantage de détails par rapport à la protestation soumise et peut le questionner sur tout point concernant la contestation.
- 11.5.3 Hearing – The appellant ~~may will then~~ be asked to withdraw while the Committee hears further evidence.
- 11.5.1 Audition – Le plaignant **pourra se voir demander** ~~se verra alors demandé~~ de se retirer pendant que le Comité prend connaissance de plus de preuves.
- 11.5.4 Witnesses – The Committee ~~may will then~~ hear match officials as well as any other witnesses involved in the appeal. The Committee will examine all evidence submitted.
- 11.5.2 Témoins – Le Comité **pourra entendre** ~~entendra alors~~ les Officiels du match aussi bien que les autres témoins impliqués dans la contestation. Le Comité examinera toutes les preuves soumises.
- 11.5.7 ~~View~~ **Inspect** Area – The Committee may ~~view inspect~~ any range or area related to the appeal and require any person or official they regard as useful to the process to accompany them.
- 11.5.3 Endroit à ~~voir~~ **inspecter** – Le Comité peut aller ~~voir inspecter~~ tout stand ou lieu en relation avec la protestation, et peut exiger de toute personne ou Officiel qu'il juge utile au règlement du processus en cours de l'accompagner.
- 12.5 Glossary
- 12.5 Glossaire

Berm – A raised structure of sand, soil or other materials used to contain bullets and/or to separate one shooting bay and/or COF from another.

Buttes de tir - Une structure érigée en sable, solide ou tout autre matériaux utilisée pour contenir les balles et/ou séparer une zone de tir et/ou une épreuve d'une autre.

Compensator – A device fitted to the muzzle end of a barrel to counter muzzle rise (usually by diverting away escaping gasses).

Frein de bouche - Une pièce fixée à la bouche du canon pour contrer l'élévation de celle-ci (habituellement en déviant les gazs si échappant).

May – Entirely optional.

Peut - Complètement optionnel.

Must – Mandatory.

Doit - Obligatoire.

Prototype – A handgun in a configuration which is not in mass production and/or is not available to the general public.

Prototype - Une arme de poing d'une configuration qui n'est pas en production de masse et/ou n'est pas accessible à tout public.

Should – Optional but highly recommended.

Peut - Optionnel mais fortement recommandé.

Tie-down rig – A holster where the lower section is strapped or rigidly attached to a competitor's leg.

Lanière de cuisse - Un étui ou la section la plus basse est scotché ou attaché rigidement à la cuisse d'un compétiteur.

View - A vantage point available at a location (e.g. one of the ports, one side of a barricade etc.).

Point de vue - Un point avantageux à un endroit (ex : une des ouvertures, un côté d'une barricade etc.).

Will – Mandatory.

Devra - Obligatoire.

Index

Classification/Classifiers 1.2.2.3

Classification/Matches de classification 1.2.2.3

Handling Ammunition..... 10.5.12

Manipulation de Munitions 10.5.12

Standard Division App. D2

Division Standard Appendice D2